



Traduciendo los *realias* sociopolíticas de Corea del Norte al español: un acercamiento intertextual

Translating the sociopolitical *realias* of North Korea into Spanish: an intertextual approach

>>> **Andrii Ryzhkov**
andreykim@hanmail.net
Universidad Autónoma de Nayarit, México

>>> **Nayelli López Rocha**
nayelli_rocha@hotmail.com
Universidad Autónoma de Nayarit, México

Recibido: 14 de septiembre 2018
Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de diciembre 2018

Abstract

This article focuses on the translation from Korean into Spanish of the *realias* –the vocabulary with zero equivalence in the target language– of North Korea reflected in *Baridegi*, novel written by the South Korean author Hwang Sok-yong. According to some literary critics, the work aims at alerting South Korean and Western audiences about the reality of the North Koreans, hence it deserves a thorough translation. *Realias* serve as indicators that make readers aware of the presence of broader and deeper context. The methodology of Critical Discourse Analysis (ACD) is used to develop the relationships between text and context. The concepts of intertextuality and interdiscursivity are used and the relationships with other texts are analyzed in order to attain the most adequate translation.

Keywords

Korean-Spanish translation, North Korean *realias*, North Korea, *Baridegi*, Hwang Sok-yong, Korean literature.

Resumen

El presente trabajo se enfoca en la traducción del coreano al español de los *realias* –es decir, el vocabulario que tiene cero equivalencias en el idioma meta– de Corea del Norte reflejados en *Baridegi*, novela escrita por el autor surcoreano Hwang Sok-yong. Según algunos críticos literarios, la obra tiene la intención de alertar a las audiencias surcoreanas y occidentales a la realidad de los norcoreanos y por ello, debe ser atendida por los traductores de una manera más cuidadosa. Los *realias* sirven como indicadores que avisan a los lectores sobre la presencia de un contexto más amplio y más profundo. Se utiliza la metodología del Análisis Crítico del Discurso (ACD) para desarrollar las relaciones entre texto y contexto. Se utilizan los conceptos de intertextualidad e interdiscursividad y se analizan las relaciones con otros textos para lograr la traducción más adecuada.

Palabras clave

Traducción coreano-español, los *realias* norcoreanos, Corea del Norte, *Baridegi*, Hwang Sok-yong, literatura coreana.

Introducción

El presente trabajo se enfoca en la traducción del coreano al español del vocabulario socio-político del país comunista. Para ese propósito se ha elegido la novela *Baridegi*¹⁶ del escritor surcoreano Hwang Sok-yong. La investigación se centra en los tres primeros capítulos del libro donde se describe la vida de la protagonista en Corea del Norte.

El rasgo característico de la novela de Hwang Sok-yong sobre la realidad norcoreana es que el discurso analizado sobre las relaciones socio-políticas es abundante en la terminología específica de la República Popular Democrática de Corea (RPDC). A primera vista, esos elementos pueden parecer inorgánicos para una obra literaria. Sin embargo, son necesarios e incluso inevitables para la descripción reflexiva de las actividades profesionales de los actores, el trasfondo ideológico de la sociedad, la vida cotidiana de los personajes, entre otros aspectos. Los términos específicos del régimen actúan como ilustraciones codificadas verbal y textualmente.

16 El resumen de *Baridegi* en el idioma español se encuentra en <https://www.amazon.es/Bari-princesa-abandonada-Alianza-Literaria-ebook/dp/B00YEE45AE>.

Para los hablantes nativos de lenguas que no están “familiarizadas” con una realidad socialista o comunista, el léxico socio-político de la RPDC puede parecer un conglomerado de palabras sin sentido y sin ningún punto de referencia tanto en la vida real como en el lenguaje. Si el traductor no domina este código cultural, entonces se reducirá la probabilidad de una interpretación adecuada. Por otro lado, una traducción inadecuada neutralizará todas las connotaciones que resuenan con cada uno de los lexemas analizados.

La lejanía entre los dos idiomas, el coreano y el español, así como la diferencia entre la realidad cotidiana de la RPDC y de la mayoría de los países de habla hispana, sin duda, conllevan problemas para el traductor. El léxico que se pretende estudiar en el presente trabajo, corresponde a los elementos culturales que tienen cero equivalencias en español. La traducción de la terminología analizada, cobra validez en términos de la percepción correcta del texto por las audiencias receptoras. En este sentido se destaca el argumento de Sánchez (2000), que nos dice que:

Las palabras de una lengua designarán con frecuencia conceptos inexistentes en la otra: objetos exclusivos, matices inéditos, referencias culturales incomprendibles antes de ser conocidos, interpretados, masticados, reconstruidos y entregados por el traductor a los lectores de su propio idioma, de modo que no solo les resulten inteligibles, sino que les ayuden a imaginar el universo del que proceden y en el que se insertan.

El léxico analizado en el presente artículo pertenece al campo de investigación que se identifica con el tema de la traducción de diferencias culturales que forman lagunas en el idioma meta. De hecho, en la escuela soviética (o eslava) estos se categorizan como “léxico sin equivalentes”. Este término hace referencia a toda aquella palabra cuyo contenido semántico es una noción (ya sea un sentimiento, acción, idea filosófica o política, entre otras) o realidad material (objetos, instituciones) existente en la lengua de partida, pero inexistente en la lengua de llegada (Vercher-García, 2011). Dependiendo de la escuela, existen varias nociones y denominaciones del léxico analizado. Otro término usado con frecuencia referente al fenómeno de falta de equivalente, es el *realia*, y también el *culturema* que se define como:

(...) cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (Nadal, 2009).

A partir de estas definiciones, este texto enfoca la búsqueda y clasificación de los elementos referentes a la realidad norcoreana en la novela Baridegi, distinguiendo entre las relaciones políticas, ideológicas y sociales del país comunista.

Sobre las obras del autor

En la República de Corea han surgido obras literarias de escritores surcoreanos y exdesertores de la RPDC las cuales comunican complejas cuestiones de la realidad norcoreana al mundo exterior, abordando los problemas existentes de una manera impactante. Sin duda, Hwang Sok-yong y su obra analizada tienen un lugar especial. Él es uno de los novelistas que escriben sobre RPDC, es considerado “un autor fiel a los principios realistas” (Park, 2004). Muchos investigadores comparten esta visión (véase Shin, 2009, pp. 189-211; Ko, 2009, pp. 215-245; Kim, Y., 2011, p. 194; Kim, J., 2012, pp. 267-288). Los críticos de la literatura evalúan positivamente las habilidades de

Hwang para describir la vida en Corea del Norte y las dificultades que enfrenta la familia de la protagonista (Kim, I., 2012) de *Baridegi*. Lo que mantiene al autor en contacto con el espíritu del discurso de la realidad norcoreana es, sin duda, su preparación ascética —estudio constante de otros discursos sobre la RPDC y arduo trabajo de campo.

Sok-yong Hwang (2007) considera que los sufridos norcoreanos son un lado oscuro de la globalización. La misión de sus obras, como él mismo menciona, es contar al mundo sobre la situación actual en el país. El papel de *Baridegi* de Hwang es indispensable, ya que su narrativa literaria se dirige a los corazones humanos, logrando que la verdad se difunda a muchas más personas en todo el mundo, no solo a los tomadores de decisiones, abogados o académicos. Cuanta más gente se familiarice con la situación real envuelta en la historia artística, más atraerá el interés inmediato y la atención a las historias de muchos miles de víctimas del régimen. En este sentido, *Baridegi* es una llamada de atención a la realidad de los ciudadanos de la RPDC, con la intención de alertar a las audiencias surcoreanas y occidentales (Kim, I., 2012), y por ello la novela merece ser atendida por los traductores de una manera más atenta.

Los *realias* (o léxico sin equivalentes) usados por el escritor, no suelen ser muy claros para el público surcoreano, y son completamente desconocidos para los no coreanos. Los lectores pueden tener diferentes orígenes culturales o simplemente no saber nada sobre Corea del Norte. En tales circunstancias, es importante tratar el léxico mencionado con especial atención para comprender sus implicaciones. Los *realias* se hacen prominentes en la mente de la gente cuando se expresa de manera clara y adecuada por medio del lenguaje.



Metodología y método

La terminología específica de la RPDC, destacada en Baridegi, también está atestiguada en otros discursos. En este sentido, tomamos en cuenta una de las necesidades del Análisis Crítico del Discurso (ACD) para desarrollar las relaciones entre texto y contexto (Wodak y Meyer, 2009). Por lo tanto, se realizó una búsqueda de los mismos *realias* en textos distintos –informes oficiales, artículos, etc.– para indagar mejor en su significado y uso. Por ello, el artículo considera tanto las estructuras sociales abstractas como los eventos sociales concretos como partes de la realidad social (Fairclough, 2012).

En el presente estudio se utiliza el siguiente esquema de recopilación y estructuración de los datos: (i) Se realiza la búsqueda de los términos *realias* (léxico sin equivalentes) correspondientes en el texto de Baridegi; (ii) Se efectúa el análisis del significado de los constituyentes del vocabulario seleccionado; (iii) A través de la aplicación de las metodologías del ACD, se indaga en los acontecimientos extra-lingüísticos correspondientes a los *realias* analizados. Esto se hace para poder tener una idea más clara de los conceptos que significa el léxico estudiado, y contrastar con la información obtenida del análisis de la estructura interna de los términos (lo mencionado en el paso ii); (iv) Como se había expuesto antes, se realiza la búsqueda de los equivalentes del *lexis* analizado en los discursos de varios géneros –literario, periodista u oficial (reportes de organismos internacionales o de las ONG)–. Si se logra encontrarlos, se contempla si son adecuados para el espíritu del texto de Baridegi. Si se consideran como no relevantes o si las referencias a los *realias* no se encuentran en otros discursos, se sugiere traducción, tomando en cuenta lo indicado en los pasos ii y iii; (v) Obligatoriamente se hace una referencia a la forma en la que el *realia* correspondiente está traducido al español en Bari, la princesa abandonada; (vi) Una vez finalizados los procedimientos anteriores, se presenta la traducción de la oración o enunciado del texto original de la novela, donde se encuentra el léxico analizado. Los *realias* están marcados en cursivas.

Dado que la población hispanohablante es muy grande y diversa, la búsqueda de un lenguaje en el idioma meta se realizó para encontrar equivalentes neutros, que sean accesibles a las poblaciones propias del español. En el presente trabajo se hace énfasis en el texto meta, sugiriendo la traducción sin necesidad de introducir los exotismos del país comunista al español con el fin de que los hablantes nativos tengan la mayor claridad posible de los conceptos clave de la realidad norcoreana. Por ello se opta por el método de domesticación que se apoya en varias técnicas, aportando así mayor naturalidad del texto meta.

Análisis y traducción de los *realias*

Söngbun

En Corea del Norte uno de los términos más ampliamente utilizados para dirigirse a otras personas, como también lo podemos ver en Baridegi, es 동무 *tongmu*. Una de las variantes para la traducción de esta palabra es “amigo”. Sin embargo, el término que se ha usado entre los comunistas, desde la llegada de las tropas soviéticas al Norte de la península de Corea, equivale a “camarada” (Lee, H., 2007). ¿Pero será que todos los camaradas son iguales?

La parte de Baridegi sobre la fricción entre los padres de Bari y su abuela paterna por el chamanismo que practicaba la anciana, es donde el autor hace mención acerca del sistema discriminatorio 성분 *sōngbun* oficialmente lanzado en RPDC por la Resolución del 30 de mayo. *Sōngbun* literalmente se traduce como “componente, elemento, constituyente, constitutivo”, pero efectivamente significa antecedentes personales.

Es un sistema piramidal de castas que había organizado Kim Il-Sung, basado en la lealtad al régimen. La población quedó dividida en tres grandes grupos: leales [...], vacilantes [...], y hostiles [...]. A partir de ese momento, de forma hereditaria y solo en función de motivos políticos y religiosos, se condicionaron de manera absolutamente arbitraria aspectos como dónde vivir, las oportunidades de recibir alimentos, la educación, encontrar un trabajo, gozar de una vida digna e incluso sobrevivir (Del Rey y Canales Torres, 2016). Los expedientes detallados son guardados por los funcionarios del partido y los oficiales de la seguridad sobre el grado de la calidad o de la maldad del *sōngbun* de cada uno (Hunter, 1999).

El autor utiliza el término 기본성분 *kibon sōngbun* que literalmente se traduce como “elemento básico (primario)” (기본 *kibon* “base, fundamento, principio” + 성분 *sōngbun* “componente, elemento, constituyente, constitutivo”), aparentemente refiriéndose a la casta de los leales al régimen, es decir, trabajadores, obreros y campesinos, según lo establecido por el estado (Kirby et. al., 2014).

Los medios de comunicación hispanoparlantes refieren a *sōngbun* con bastante variedad. Tanto en un sentido irónico –“sistema de castas” (Rodríguez, s.f.)–, como con un lenguaje más neutral –“sistema de clasificación social” (Redacción, 2012)–. En la novela en español se menciona como “Categoría Básica” (Hwang, 2015). Con el fin de encontrar una traducción más adecuada, hay que considerar que el *sōngbun* no solo clasifica a las personas en función de la clase social asignada (Redacción, 2014), sino también hay que tomar en cuenta que la palabra está utilizada en la novela por el padre de la protagonista Bari. Por un lado, los denominadores “casta” o “clasificación” precisan el contenido del fenómeno, sin embargo, no se utilizarían por los norcoreanos dentro de su contexto de la vida cotidiana.

Cualquier sospecha acerca de los rituales de la abuela de Bari podría destruir el *sōngbun* favorable de toda la familia, ya que los “practicantes de la superstición” son clasificados como una casta inferior. Claro está que siendo un *apparatchik*¹⁷, el padre de Bari era bien consciente de una estricta prohibición de cualquier ritual espiritual o actividad religiosa. Así, antes de que la riña verbal con su esposa acerca de las prácticas de su madre llegase demasiado lejos, el jefe de la familia corta las afirmaciones de su esposa sobre los orígenes chamánicos de los ancestros en su línea de sangre¹⁸, reafirmando que la familia pertenece al estrato social de los campesinos: “¡Cállate! ¡Venimos de campesinos ordinarios, así que somos el estrato social principal [de nuestra sociedad]!” (Hwang, 2007).

Formas de control y estructuración de la población

La RPDC ha establecido un amplio aparato de vigilancia para estar al pendiente de la expresión de sentimientos considerados anti-estatales o anti-revolucionarios.

17 Funcionario miembro del partido comunista.

18 Unos años después de la introducción del sistema *sōngbun* la mencionada subdivisión de castas se profundizó aún más y la clase “hostil” incluyó a las “mujeres sospechosas” —los ex chamanes, cortesanas kisaeng y sus familiares directos (Ланьков 1995, p. 262)—.

Se dice que una de las características más singulares de la sociedad norcoreana es el sistema de responsabilidad colectiva. Que toda la población de este país está dividida en los *inminban* [...]. La fórmula fue introducida bajo la influencia estalinista a finales de los cincuenta como medida de control adicional que fortaleciera la vida comunitaria. Se pone como ejemplo un grupo de cuarenta o cincuenta familias de un mismo barrio o bloque de apartamentos (Galindo, 2013).

En el discurso del periodismo en español *인민반 inminban* está representado con un amplio abanico de significados: “vigilancia vecinal” (Galaraga, 2014), “vigilancia vecindario” (Tourliere, 2014) o “grupo de vigilancia vecinal” (“Corea del Norte ordena confiscar”, 2015), este último aparentemente teniendo mayor frecuencia. En el DailyNK aparece “unidades de división de vecindarios” (Kang, 2014a), sin embargo, en otro material del mismo diario y sobre todo de la misma autora, el término ya está arreglado como “unidad vecinal” (Kang, 2014c). De hecho, según algunas fuentes, el *realia* analizado es un equivalente de “Comité de Defensa de Revolución” cubano (“La dinastía Kim”, 2014). A nivel gubernamental de uno de los estados mexicanos referente al termino analizado, utilizan el enunciado “unidad de vecinos” (Gaceta Parlamentaria, 2016). Además, hay propuestas bastante interesantes, pero, desde nuestro punto de vista, menos apropiados, tales como “comité de barrio” (“Corea del Norte”, 2014) o “policía de vecindad” (Naciones Unidas, 2014b; Moreau, 2014).

En su esencia *인민반 inminban* (*인민 inmin* “pueblo; popular” + *반 ban* “grupo, unidad”) está vinculado con las connotaciones sobre el pueblo o, más bien a algo que surge de ello, pero en realidad sí refiere a un grupo de vigilancia mutua. Sin embargo, para el fin de la traducción del lenguaje de los caracteres norcoreanos de la novela, las palabras “vigilancia” o “policía” no son deseadas, porque los ciudadanos de RPDC obviamente nunca las utilizarían. La novela en español hace referencia al *realia* como “asociación de vecinos” (Hwang, 2015).



Una vez en la obra el padre de Bari recuerda su experiencia de adoctrinamiento colectivo, junto con otros miembros del grupo de ciudadanos del mismo barrio donde pertenecía, a través de la proyección de una película: “(...) ¿Te acuerdas una vez que fuimos todos del grupo vecinal [a ver una película]?” (Hwang, 2007).

Una de las razones por las cuales el régimen norcoreano tiene un apego especial por el componente 인민 *inmin* “pueblo; popular” es probablemente porque el significado de la palabra ha ganado un efecto eufemístico a través de su recontextualización, justificando así la “cara humana” del sistema autoritario. Aunque en realidad tiene poco que ver con la voluntad del pueblo.

Cada *inminban* está encabezado por un funcionario, cuyas tareas involucran asuntos relacionados con el vecindario (eliminación de basura), mientras que muchos otros están vinculados con la vigilancia (Lankov, 2015b). El término para esta persona es 인민반장 *inminpanjang* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 반장 *panjang* “líder del grupo”), traducido como “delegado de barrio del Comité Popular” (Hwang, 2015) en la obra en español. Esta es una posición casi siempre ocupada por una mujer (Lankov, 2015a). Por más absurdo que parezca, el jefe de *inminban* debe saber cuántos palillos y cuántas cucharas hay en cada hogar (Lankov, 2015b).

Tiene carta blanca para interrogar a cualquier miembro del colectivo, legitimidad para inspeccionar su vivienda a cualquier hora del día y de la noche, obligación de saber quién ha salido, a dónde, para qué, con quién y cuándo volverá [...]. (Galindo, 2013).

Irónicamente, dada la debilidad del sistema de bienestar médico estatal, muchos, incluso los miembros de las familias de dichos *inminpanjang*, son igual de vulnerables y están desprotegidos ante una enfermedad. Una vez la madre de Bari cuenta las noticias: “La nieta de la líder del grupo vecinal se murió (...)” (Hwang, 2007).

De igual manera, a los derivados del ya analizado *inmin*, pertenece otro término que aparece en *Baridegi*, 인민위원회 *inmin-wiwŏnhoe* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 위원회 *wiwŏnhoe* “comité”) —traducido como “comité popular” (Hwang, 2015) o “comité popular revolucionario” (Hwang, 2015) en la obra en español—; refiere a un órgano ejecutivo de administración en Corea del Norte. El uso de la palabra se puede rastrear hasta al periodo pos-colonial:

Con la rendición de Japón el 15 de agosto de 1945 surgieron un número de comités populares. En el plazo de semanas se formaron comités del pueblo (*inmin wiwonhoe*) en cada provincia y en más de la mitad de los 115 condados de Corea del Sur ya se había declarado una República Popular Coreana en Seúl (Seth, 2007).

Es una denominación ya totalmente obsoleta y prácticamente no usada en el discurso moderno de la República de Corea, sin embargo, esta sigue siendo explotada en Corea del Norte, lo cual se atestigua a través de dos ejemplos en la novela analizada: “1. La abuela hasta fue convocada al comité popular, donde se le informó de la muerte de su marido y se le dio un reconocimiento (...); 2. [La llegada del tío] reunió a los invitados en la casa —los funcionarios de aduana portuaria y funcionarios del comité popular local—” (Hwang, 2007).

Cabe señalar que solo pueden estar a cargo de los puestos oficiales los miembros del partido con un buen *sŏngbun*. En general, Kim Il Sung puso en práctica el constante reemplazamiento de los recursos humanos de un lugar a otro, para que “no se queden mucho tiempo” en un solo sitio, y no creen en torno a sí mismos grupos que podrían desafiar el absolutismo de Kim Il

Sung (Панин у Альтов, 2004). Tal situación se refleja en la novela, cuando el padre de la protagonista fue asignado a otra ciudad. Esto significaba el desplazamiento de toda la familia. El nuevo puesto del jefe de la familia es referido como 부위원장 *bu-wiwonjang* (부- bu- “sub-” + 위원장 *wiwonjang* “jefe de la comisión” —traducido en la obra en español como “subcomisionado de Comité Popular” (Hwang, 2015)—, se refiere al oficial de segunda importancia del órgano administrativo antes mencionado. Por lo tanto, otra vez aplicando la técnica de calco, el *realia* que forma parte del texto original sobre la nueva asignación del padre de Bari se puede traducir como sigue: “El padre fue asignado como subjefe del Comité Popular de la ciudad de Musan” (Hwang, 2007).

Educación y sistema de control

Otro *realia* derivado de *inmin*, es el caso de la palabra 인민학교 *inmin-hakkyo* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 학교 *hakkyo* “escuela”), el primer eslabón de la formación educativa del país comunista. Entre 1975 y 2012 la enseñanza obligatoria comprendía un año de preescolar (entre los cinco y los seis años de edad), cuatro años de educación primaria (entre los seis y los diez, en la llamada ‘Escuela del Pueblo’) y seis de educación secundaria (Gomà, 2016). Aunque en la novela en español aparece como “escuela popular” (Hwang, 2015), se propone la siguiente traducción del término en mención: “Según la abuela, el padre estudiaba bien desde la primaria popular” (Hwang, 2007).

Otro ejemplo referente a la educación, pero vinculado a los estudiantes de nivel superior, es el hecho de su participación “voluntaria” en obras públicas. El gobierno exigía a la población, incluso a escolares y estudiantes universitarios, que desempeñaran trabajos forzosos y no remunerados (Naciones Unidas, 2014a).

Para dicho fenómeno Hwang usa el vocablo 노력동원 *noryōkdongwŏn* (노력 *noryōk* “esfuerzo; empeño” + 동원 *dongwŏn* “movilización”) para referirse a las actividades de los grupos estudiantiles administradas por el régimen durante el período vacacional. Esta forma de trabajo obligatorio para el “bien del Estado” se considera esencial para la mejora de la infraestructura del país. El término —traducido en la novela en español como “Brigadas de Trabajo” (Hwang, 2015)— se utiliza para describir la situación en la que el padre de Bari conoció por primera vez a la madre de la protagonista cuando regresaba a su casa: “En el verano del primer año en el que mi padre entró a la universidad, cuando se acabó el periodo de movilización laboral (...)” (Hwang, 2007).

De hecho, la población de la RPDC es adoctrinada desde edad temprana, de acuerdo con la ideología única del Estado (Kirby et. al., 2014). Por lo tanto, el régimen requería generar puestos especiales para ejecutar el trabajo ideológico y disciplinario dentro de las instituciones de nivel superior, es decir, dentro de las universidades.

Describiendo la parte cuando la abuela paterna estaba tratando de obligar al padre de Bari a casarse mientras todavía era un estudiante universitario, Hwang Sok-yong utiliza el término 생활지도를 맡은 주임교원 *saenghwaljido rūl mat’ūn juimkyowŏn* (생활지도 *saenghwaljido* “orientación para la vida” + 맡- *mat’-* “encargado” + 주임교원 *juimkyowŏn* “principal docente”) que literalmente se refiere al “personal académico a cargo de la orientación de los estudiantes”, que en la práctica habla de las actividades de supervisión estudiantil. Sin duda alguna, dentro de un contexto socialista, dicha “orientación” se delimita al monitoreo de la concordancia del comportamiento de los estudiantes con los principios éticos o ideológicos establecidos. Como

punto de referencia para los hispanoparlantes, se puede hacer referencia a un “prefecto en el ambiente universitario”. En la novela en español está traducido como “profesor tutor” (Hwang, 2015). Es obvio que la palabra 생활지도 *saenghwaljido*, que es usada en ambas Coreas en el ámbito educativo, tiene significado distinto en el Norte y en el Sur. Para la República de Corea se refiere a la tutoría de los estudiantes.

Así que el padre de Bari fue convocado por el mencionado funcionario universitario, un hecho que generalmente no promete nada bueno para el estudiante. Hwang narra: “Pasó un mes, un día fue convocado a la oficina de planeación curricular, así que fue, y el encargado de la tutoría universitaria (...)” (Hwang, 2007).

La razón de que el joven fuera convocado, formaba parte del plan de su madre. La abuela de Bari prácticamente forzó a su hijo a contraer matrimonio usando el sistema autoritario. Lo irónico es que tal comportamiento de la mujer fue inspirado por sus visiones chamánicas.

Cabe mencionar que la posibilidad de entrar a la universidad se concede solo a aquellos que pertenecen a un *söngbun* privilegiado. El padre de Bari era aplicable, porque, según narra Hwang, era hijo de un soldado que murió defendiendo la patria. Sin embargo, hasta un error insignificante puede ser suficiente para ser expulsado de la universidad seguido de una drástica caída en la jerarquía *söngbun*. La abuela paterna lo sabía, sin embargo, sus prácticas la obligaban a casar a su hijo con la mujer indicada, así que se arriesgó, tratando de alcanzar sus metas.

En la mayoría de los casos, los métodos de trabajo de los mentores universitarios están muy lejos de la persuasión “democrática”. La abuela de Bari aprovechó la situación para sus propios fines. Para obligar a su hijo a contraer matrimonio con la mujer indicada por las deidades chamánicas, logra convencer al funcionario universitario de que su hijo ya tenía una cónyuge, pero estaba escapando de su vida familiar. Como era de esperar, el funcionario comienza a amenazar al padre de Bari, sugiriéndole que elija entre obedecer o ser expulsado de la universidad.

Si el estudiante se niega, el mentor aparentemente no puede ejercer su veredicto personalmente y técnicamente necesita pasar el caso al 민청 *Min-Ch’öng* (민- *min*- “democracia” + -청 *-ch’öng* “juventud”), este último actuaría como una comisión disciplinaria. El *realia* *Min-Ch’öng* mencionado en la novela es probablemente una forma contraída de una palabra estructuralmente más compleja. Al parecer es el equivalente norcoreano del término soviético en ruso *Komsomol* “Unión de Jóvenes Comunistas” y se refiere precisamente a la “Liga de Juventud Socialista Trabajadora” o “Liga de Juventud Socialista de Kim Il-sung”. La pedagogía socialista facilita al mismo tiempo la incorporación de los jóvenes estudiantes en organizaciones políticas como los Jóvenes Pioneros en el caso de primaria y la Liga de Juventud Socialista Trabajadora en secundaria (Gomà, 2016). El *realia* se encuentra traducido en la novela en español como “Comité Popular Juvenil” (Hwang, 2015). Al final el encargado culpa al padre de Bari de conducta impropia y usa un argumento probado y bastante “convinciente”: “Si yo pongo el tema en la agenda de la Liga de Juventud (...)” (Hwang, 2007).

Otro término que esboza el sistema de control reflejado en la novela, es la expresión 품성이 나쁜 분자 *p’umsöngi nappün* punja (품성 *p’umsöng* “carácter, naturaleza” + 나쁘- *napp-* “malo” + 분자 *punja* “molécula; elemento”) o literalmente, “elemento (social) de naturaleza mala” –en la novela traducido como “no ser trigo limpio” (Hwang, 2015)– que se refiere a cualquier persona que piensa (o actúa) diferente de lo estipulado por la ideología oficial, en otras palabras, en el contexto norcoreano entendido como

persona de poca lealtad, no fiable para formar parte de la sociedad comunista. En el contexto de los deberes del mencionado “prefecto universitario”, esto es precisamente algo (o alguien) que él debe detectar para tomar las medidas pertinentes. Dada la información obtenida, el funcionario procede con la intimidación del padre de Bari con las consecuencias de reportar su comportamiento “impropio” a la “Liga de Juventud”: “(...) te van a declarar elemento social no fiable y te despedirán de la Universidad” (Hwang, 2007).

Cabe señalar que la suspensión de la universidad dejaría una marca negra en el expediente personal del padre de Bari y reduciría sus perspectivas sociales o políticas. El joven lo sabía perfectamente, por lo que obedeció e inició una nueva familia.



Lugares de trabajo y su denominación en español

El término *밥공장* *bap-kongjang* (*밥* *bap* “arroz cocido; alimentos” + *공장* *kongjang* “fabrica”) se refiere a una forma de organización de producción de los alimentos en Corea del Norte, *realia* traducido de manera parecida al español —“producción y transformación de alimentos en una planta” (Hwang, 2015)—. Es usado por el escritor Hwang para referir a uno de los pocos lugares donde alcanzó a trabajar la madre de Bari mientras no estaba embarazada por alguna de las siete hijas que tuvo: “(...) un tiempo trabajó en una planta de alimentos (...)” (Hwang, 2007).

La madre de la protagonista tuvo otra experiencia laboral en *휴양소* *hyuyangso* (*휴양* *hyuyang* “recreación” + *-소* *-so* “lugar”), instalaciones recreativas para los trabajadores, traducido como “centro de rehabilitación” (Hwang, 2015) en la novela en español. Se propone traducir el *realia* de la siguiente manera: “Luego mi madre fue enviada al centro vacacional para trabajadores donde aprendió peluquería” (Hwang, 2007).

Otro miembro de la familia, el tío materno de Bari estuvo involucrado en una ocasión en actividades propagandísticas durante su período de servicio militar. Irrelevante en muchos países del mundo, este tipo de adoctrinamiento se considera importante en la política del estado comunista. En un discurso dirigido a los “Propagandistas del Partido” en 1981, Kim Jong-il habló de la “agitación verbal”, “agitación por parte de artistas”, uso efectivo de ayudas visuales [...] como diferentes formas de agitación que son poderosas e influyentes (Kirby et. al., 2014).

Dado que las unidades de propaganda existen incluso en el ejército de la RPDC, el joven fue asignado a ser lo que se describe por el término **선동일꾼** *sǒndongilkkun* (**선동** *sǒndong* “agitación, propaganda” + **일꾼** *ilkkun* “trabajador”) por sus habilidades musicales, algo generalizado como “actividad musical” (Hwang, 2015) en la obra traducida al español. La sugerencia para traducir el término en mención es la siguiente: “(...) Aun cuando fue reclutado en el ejército, en lugar de participar en asuntos militares, viajaba por las guar-niciones militares en calidad de trabajador propagandístico” (Hwang, 2007).

Una vez despedido del ejército, el mismo tío materno de Bari aparece en su casa y más tarde con la ayuda del padre de la protagonista se emplea en una empresa estatal para el comercio de productos alimenticios. La institución se menciona como **무역기업소** *muyŏk-kiŏpsŏ* (**무역** *muyŏk* “comercio” + **kiŏpsŏ** “empresa”). Debido a que **kiŏpsŏ** está marcado como palabra nor-coreana en los diccionarios surcoreanos, para darle a la traducción un matiz del entorno comunista, aplicando la técnica de compensación, en vez de la palabra de connotación capitalista “empresa”, se considera más apropiado utilizar el sustantivo “organización”, traducido como “oficina comercial” (Hwang, 2015) en la novela. La propuesta de este artículo es: “Gracias al padre y algunas de las recomendaciones del comité popular el tío fue empleado por la organización comercial” (Hwang, 2007).

En el texto original también se hace referencia a un puesto de funcionario, referido como **당일꾼** *dang-ilkkun* (**당** *dang* “partido” + **일꾼** *ilkkun* “trabajador”, traducido al español como “joven del Partido” (Hwang, 2015)). Una vez la persona indicada por ese *realia* contó lo siguiente de la hambruna:

Una vez, oí a un funcionario del partido del Departamento de Comercio, que a veces visitaba al padre por el trabajo, cautelosamente dijo que la situación de la muerte masiva de la población por hambre, por poco se salía de control (Hwang, 2007).

Algunos cognados del líder

El elemento básico del sistema político de Corea del Norte es el “líder”, quien simboliza la unidad de todos los componentes del sistema, personalmente ejerce el poder político y coordina a la sociedad (Панин у Альтов, 2004). Cuando Kim Il-sung murió de un ataque al corazón en 1994, en Corea del Norte, se declaró un período de luto de diez días; todo el país era un “país de llanto” (Панин у Альтов, 2004). En la novela el líder fallecido es referido con los términos **나라님** *naranim* (“rey, monarca; soberano; gobernante”) y **수령님** *suryŏngnim* (“jefe; cacique, caudillo”). En ambos casos el sufijo *-nim* significa “honorable”. Dado el contexto comunista y títulos semejantes de los líderes por la similitud de los regímenes tales como, por ejemplo, el de la URSS, el *realia naranim* puede traducirse de la siguiente manera: “1) Fue el comienzo del verano, cuando murió el Timonel, 2) Todos los residentes uno por uno se dirigían al salón municipal de actos y mostraban su luto por el Timonel en frente de su fotografía” (Hwang, 2007).

El segundo término, aunque literalmente significa el líder de una tribu, en algunos países comunistas hace referencia a la figura suprema del estado. En la ausencia de fuentes de referencia en español, acudiremos a los equivalentes de la palabra en inglés. **Suryŏngnim** está traducido como “Gran Líder” o Gran Líder¹⁹ Kim Il Sung (Hwang, 2015) en la novela en español. Hwang describe a la gente como inconsolable en su duelo: “Oh, Gran Líder²⁰, ¿cómo vamos a vivir ahora?” (Hwang, 2007).

19 En el original, “Great Leader”; véase, por ejemplo: Bradley K. Martin (2004), H.R. Lee (2007b), G.H. Yoo (2009).

20 Dado el respeto y admiración que le tenía el pueblo a su líder, utilizamos el efecto estilístico de mayúsculas (aunque el idioma coreano no distingue entre mayúsculas y minúsculas).

Resistiendo la escasez de alimentos y el hambre

Después de la muerte de Kim Il-sung la situación con la alimentación empeoró y la gente comenzó a abandonar sus lugares de trabajo en busca de comida. Bari y sus hermanas ven cadáveres flotando en el río Tumen, así como alrededor de la ciudad. La Gran Hambruna, que eventualmente reclamaría hasta 2,5 millones de vidas, según Andrew Natsios, el ex jefe de la USAID, estaba empezando a tomar el control (Philips, 2014).

Además de esto, la vulnerabilidad del sector agrario se debía en gran parte a los desastres naturales como sequías, inundaciones e inviernos extremadamente fríos (Naciones Unidas, 2014c) que causaron pérdida de tierras fértiles. Ante esta situación crítica el gobierno intentó tomar medidas, anunciando algunas estrategias para el rescate del campo y la agricultura. Hwang, en particular, menciona sobre **흙갈이 전투** *hŭkkari chŏnt'u* (term. **흙갈이** *hŭkkari* “suelo traído de otra localidad para mejorar la tierra” + **전투** *chŏnt'u* “batalla, combate”, traducido como “traer tierra de otro lado” en la novela (Hwang, 2015). El segundo constituyente del *realia* obviamente es un ideograma que refiere a una campaña para la movilización urgente de mano de obra para salvar la situación en el campo. El término aparece en la conversación entre el padre de Bari y su socio comercial que trabajaba para una empresa china de importación y exportación: “Han anunciado la campaña de rehabilitación de tierras, pero ¿quién lo haría por su propia voluntad?” (Hwang, 2007).

El colapso del sistema de distribución de alimentos administrado por el Estado, que se menciona en Baridegi como **배급** *paegŭp* “distribución; racionamiento, ración” —mencionado como “abastecimiento” (Hwang, 2015) o “suministro” (Hwang, 2015) en la novela en español— probablemente es una de explicaciones de la hambruna.

Los norcoreanos tradicionalmente han dependido del sistema público de distribución para tener suficiente comida para sobrevivir (Kirby et. al., 2014). El sistema de distribución pública reprimió la producción privada y monopolizó la distribución de alimentos y artículos de uso doméstico. Todo el marco económico del país, y en particular el Sistema de Distribución Pública, se convirtió en un importante medio de control social, económico y político (Kirby et. al., 2014).

Era de esperar que la distribución se volviera cada vez menos fiable en los años noventa (Kirby et. al., 2014). La familia de Bari enfrenta las consecuencias inmediatamente: [...] a veces no había suministros de alimentos durante dos e incluso tres meses [...] (Hwang, 2007).

Los hombres tenían que encontrar maneras de eludir la rigidez del empleo asignado por el Estado para poder participar en alguna actividad comercial paralela (Kirby et. al., 2014). Hwang retrata esta necesidad, usando el ejemplo del padre y el tío de Bari. Bajo duras circunstancias de supervivencia, el primero usa su estatus para proveer a la familia, mientras que el segundo se involucra en negociaciones del mercado negro con comerciantes chinos.

Eventualmente el tío de Bari se mete en problemas y finalmente acaba denunciado después de huir al sur y dejar atrás sus deudas. El Estado cultivaba el hecho de que los vecinos se denunciaran con gusto (Kirby et. al., 2014), las autoridades fomentan las denuncias “voluntarias” (Ланьков, 1995), animando a los vecinos y a las comunidades a denunciarse entre sí (Naciones Unidas, 2014c). Pues era imposible pasar desapercibido, por ejemplo, por el jefe del grupo vecinal correspondiente.

En Baridegi se utiliza la palabra **고발** *kobal* “denuncia” para referir a dicho episodio. De una manera parecida aparece en la novela traducida al español –“alguien lo denunció” (Hwang, 2015)–. En Corea del Sur este

término describiría una reacción normal hacia un acto ilícito. Sin embargo, en la sociedad comunista el *realia* tiene implicaciones de malas intenciones provocadas por la envidia o los intereses personales: “(...) él fue reportado, ya que se desconocía su paradero y ha provocado daños (...)” (Hwang, 2007).



Crimen y castigo: estilo norcoreano

La mencionada denuncia ante las autoridades se debe a que un día el tío de Bari envió mariscos a una compañía china, que simplemente desapareció sin pagar. En el contexto de la legislación penal de Corea del Norte el hombre imprudentemente causó daños a la propiedad del Estado a través de tratos con el mercado negro. En medio del hambre, esto sería calificado como un acto “imperdonable”. Cabe señalar que los casos “extremadamente graves” como el contrabando o la destrucción intencional de bienes del Estado están sujetos a la pena de muerte (Kirby et. al., 2014). Consciente de ello, en lugar de entregarse a las manos de la “justicia” estatal, el tío decide desafiar su destino cruzando la frontera con China.

Una vez que el tío de Bari huyó sin resolver sus equivocaciones empresariales, la familia recibió una visita de *보위부 bowibu*, un análogo norcoreano de la famosa KGB soviética, la cual tiene fama de ser una de las fuerzas policiales secretas más brutales del mundo. Esto evidentemente significaba mala suerte para toda la familia.

El departamento de seguridad, siendo uno de los pilares principales del poder estatal, es la principal policía política legalmente encomendada a investigar crímenes contra el estado o la nación y es la encargada de identificar y suprimir las amenazas al sistema político. Con este fin, los agentes están autorizados a llevarse a las personas sin notificación. El padre de Bari es el primero en ser arrestado.

La mayoría de los norcoreanos que acaban en un campo son llevados allí sin ser sometidos a un proceso judicial previo, y muchos mueren en él sin llegar a

conocer los cargos que se les imputan. Los sacan de sus hogares, habitualmente de noche, por el Bowibu [...] (Harden, 2014).

El término examinado está traducido como “Departamento de Seguridad del Estado” en algunas fuentes periodísticas también (Iriarte, 2016). En otros periódicos aparece como “Ministerio de Seguridad Estatal” (“Kim Jong-un destituye”, 2017; Foster-Carter, 2017), “Agencia Nacional de Seguridad” (EP News, 2009) o como “Departamento de Seguridad” en la novela traducida al español (Hwang, 2015).

El autor introduce el *realia* a través del discurso del padre de Bari, cuando él aclara las dudas sobre la visita de los agentes: “Son del Departamento de Seguridad del Estado. Me preguntaba cuándo aparecerían” (Hwang, 2007).

Otro término vinculado a este subtema es *사택 sat'aek* mencionado en el sentido “vivienda de los empleados de una compañía” se refiere a la casa asignada a la familia en la ciudad de Musan. Se sabe que el artículo 25 (3) de la Constitución de RPDC declara: “El Estado proporciona a todas las personas trabajadoras las condiciones necesarias para obtener alimentos, ropa y vivienda” (Kirby et. al., 2014). El alojamiento en las ciudades y pueblos con mobiliario incluido, se proveía a ciudadanos de forma gratuita (Панин и Альтов, 2004). La obra traducida al español refiere al *culturema* como “casa nueva” (Hwang, 2015).

Claro está que, para los fines de traducción de un contexto comunista, hay que buscar otro equivalente al que aparece en los diccionarios accesibles, más adecuado para la realidad norcoreana. Utilizando la técnica de compensación, el *realia* puede traducirse de la siguiente manera: “Ya estaban la cocina y el armario en la vivienda gubernamental (...)” (Hwang, 2007).

Así como se la dieron, se la quitaron, bajo el pretexto de un presunto delito que ni siquiera fue cometido por alguno de los habitantes de la casa. Después de que los agentes del Departamento de Seguridad del Estado se llevaron al jefe de familia, al resto de sus integrantes se les entregó *소환장 sohwanjang*, lo que corresponde al término jurídico surcoreano “citatorio; (carta de) comparendo, emplazamiento”, traducido como “disposición oficial” en la novela en español (Hwang, 2015), un documento que autorizaba la requisición de la casa donde vivían. En el contexto norcoreano el significado es distinto, lo que nos exige buscar otras formas de traducción. Aquí también se utiliza la técnica de compensación: “Aquí, tenemos órdenes de entregarles esta carta de desalojo” (Hwang, 2007).

Eventualmente, todos los privilegios son retirados al padre de Bari. En Corea del Norte la acción de una persona condena al resto de la familia. Eso es posible debido al principio llamado *연좌제 yŏnjwaje* “culpabilidad por asociación”, cuando la “familia entera de aquellos purgados frecuentemente terminan también en los campos de prisión política” (Kirby et. al., 2014).

Hwang Sok-yong se refiere a *교화소 kyohwaso* (*교화 kyohwa* “moralización, edificación” + *-소 -so* “lugar”) para especificar las instalaciones penitenciarias en las que el tío de Bari teóricamente habría sido enviado si no hubiera huido. El *realia* significa una prisión para delincuentes políticos y criminales y para detenidos que se enfrentan a largas sentencias de rehabilitación a través del trabajo (North Korea, 2015).

Referente al término *kyohwaso*, en las fuentes periodísticas podemos encontrar un amplio abanico de formas para referirse a este: desde traducciones descriptivas como “campos-prisión de trabajo de largo plazo” (Caden, 2011), “lugar donde se crea una buena persona con la reeducación” (Yoon, 2009) o “campo para condena de larga duración” (Foncillas, 2011), hasta simplemente como “prisión corriente” (López Ballesteros, 2014), “centro

correcional” (Naciones Unidas, 2014c; Moreau, 2014), “campo de trabajo y reeducación” (“Google Earth pone al descubierto”, 2013), “campo ordinario” (Naciones Unidas, 2014b) y “campo de reeducación” (HBrock, 2016), este último coincidiendo con la traducción en la novela (Hwang, 2015). Creemos que el último, acuñado por la ONU, es más adecuado para transmitir, por un lado, la idea de instalación de reclutamiento donde el estado explota a la gente bajo el pretexto de reeducación, pero por otro, apearse a una forma corta. La técnica de traducción utilizada corresponde al calco. Hwang menciona el *realia* analizado en el siguiente enunciado: “Si él no logra reparar los daños, le espera una severa reprimenda del partido y luego, un campo de reeducación” (Hwang, 2007).



Sin embargo, el castigo podría ser aún más severo. Hay evidencias de que las personas fueron encarceladas en campos de prisión política porque sus familiares huyeron a la República de Corea (Kirby et. al., 2014), como lo hizo el prófugo tío materno.

Se cuenta que Corea del Norte “reeducar” al 10 por ciento de su población en una variada gama de prisiones (Galindo, 2013). Obligado a pagar por las acciones de su pariente, el padre de Bari finalmente fue condenado a trabajar en el 혁명화 노역장 *hyōkmyōnghwa noyōkjang* (혁명화 *hyōkmyōnghwa* “revolucionante” + 노역장 *noyōkjang* “campo de trabajo” o “Campos de Trabajo de la Revolución” (Hwang, 2015), como está traducido en la novela). Se refiere a un espacio dentro de un campo, en el que las familias de los presos viven en grupos (Becker, 2005). En esos lugares, a los miembros adultos de la familia les suelen asignar los tipos de trabajo más arduos y peligrosos, como la minería, la tala o la agricultura (Kirby et. al., 2014). Así que esta es una explicación plausible del por qué la madre de Bari sale de la casa con las dos hijas mayores inmediatamente después de que el jefe de la familia es detenido.

21 La aplicación de “golondrina de flor” no explicaría al público hispanoparlante el contexto al que Bari se enfrentaba. En la novela traducida, el enunciado está traducido como se muestra a continuación: “O ve a la estación de Cheong Jin y ponte a mendigar” (Hwang, 2015).

Conforme empeora la situación en el Norte, la suerte de la familia se agota. Bari, su abuela y hermana Hyeoni eventualmente terminan en el lado chino. El padre de la protagonista finalmente logra escapar del gulag norcoreano y se reúne con su madre y sus dos hijas en China. No es de extrañar que la una vez fuerte jefe de familia, se había transformado en un fantasma de hombre. Mantenidos en condiciones antihigiénicas e inhumanas, los presos tienen que dedicarse al trabajo forzado mientras reciben poca comida con la que apenas enfrentan el hambre (Kirby et. al., 2014). Así es como Hwang menciona el término analizado: “(...) más tarde la abuela, llorando, dijo que el campo revolucionario lo había cambiado mucho” (Hwang, 2007).

Después de que Hyeoni, la hermana de Bari, se congela hasta la muerte en los bosques de China, el padre decide irse en busca de su esposa y sus otras hijas para no volver a verse nunca más. Poco después muere la abuela y la protagonista decide cruzar la frontera para ver si alguno de sus familiares aún estaba vivo. Ella se enfrenta a un paisaje devastado de la RPDC: fantasmas, cadáveres, niños huérfanos, etc. En su camino, Bari encuentra a una anciana en búsqueda de algo que comer en la estación del tren. En una conversación esta última aconseja a la protagonista convertirse en un 꽃제비 *kkotjebi* (꽃 *kkot* “flor” + 제비 *jebi* “golondrina”) para poder sobrevivir. El hambre masiva y las muertes resultantes de la crisis alimentaria y la ruptura del cuidado infantil temprano, la educación y otros servicios públicos produjeron una generación entera de niños huérfanos, abandonados, y que por otras razones ya no estaban bajo el cuidado de sus padres (Kirby et. al., 2014).

La expresión *kkot-jebi* —que literalmente traduce “golondrinas de flores”— suena poética, pero en realidad es algo mucho más crudo. Ese término norcoreano se refiere a los niños sin hogar, quienes se valen por sí mismos sin el apoyo de la familia o del Estado. El origen de la palabra proviene de las consecuencias de la guerra de Corea, una pronunciación imaginativa de la palabra rusa “kochevyl”, que significa “deambular”, y se refiere a quienes fueron desplazados por el conflicto ocurrido entre 1950 y 1953 (Schwarz, 2015).

En los materiales periodísticos en español, el término se refiere a los “huérfanos que vagaban por las calles en busca de comida” (Kang, 2014b), o “niños mendigos y frecuentemente huérfanos de Corea del Norte, que suelen deambular y pedir dinero en los mercados” (Lee, 2015).

El consejo que la anciana le da a Bari es el siguiente: “Podrías ir a la estación de Cheongjin y convertirte en una vagabunda mendiga”²¹ (Hwang, 2007). Incapaz de encontrar a alguien y agotada de luchar contra la realidad infernal, Bari retrocede a su refugio en el bosque de China.

Conclusiones

Con el surgimiento del interés por Estudios Coreanos en el mundo hispanoparlante, el tema de la traducción literaria del coreano al español apenas está cobrando atención. Con el apoyo del gobierno surcoreano están apareciendo varias obras literarias del país asiático en castellano. Sin embargo, la ficción de los detractores norcoreanos sobre la realidad del país comunista por los autores surcoreanos se está conociendo por las audiencias internacionales gracias a los esfuerzos de los especialistas en la lengua coreana. Por ello la importancia del trabajo realizado va de la mano de la necesidad de crear alguna guía que sirva para los traductores de este género, ya que los *realias* de RPDC son bastante difíciles para su transición al español.

Los resultados pretenden aportar a la mejora de la comunicación de realidades difíciles y específicas, de un mundo totalitario a las audiencias hispanoparlantes, con el fin de desmitificar y mejorar la comprensión acerca de la sociedad norcoreana, no solo por los especialistas y organizaciones,

sino también por las respectivas sociedades civiles de habla hispana. Dicha comunicación sería una voz alternativa, por ejemplo, a los conglomerados de medios de comunicación globales que se han apropiado la difusión de las noticias sobre Corea del Norte con una agenda noticiosa ya establecida.

Para realizar una propuesta de traducción adecuada del léxico sin equivalentes ha sido indispensable estudiar la realidad norcoreana codificada por los *realias* no muy bien conocidos, a través de la lectura de textos de otra índole que la novela *Baridegi*.

En el transcurso del estudio se evidenció que algunos de los equivalentes del léxico analizado en los discursos de distintos géneros (literario, publicista u oficial) en el idioma español ya es terminología aplicada para llenar las lagunas y, en muchos casos, adecuada para que el lector hispanoparlante comprenda el contenido. Sin embargo, la mayoría de los equivalentes encontrados no pueden ser aplicados para los fines de una traducción correcta de la novela *Baridegi*. La mayoría de léxico analizado forma parte del discurso hablado dentro del libro mencionado, es decir, aparece en los diálogos de los caracteres, en conversaciones, en el monólogo interno de la protagonista, y por ello no es deseado el uso de las palabras no pertenecientes al espacio discursivo de la realidad norcoreana o no coincidentes con el espíritu del discurso oficial del país comunista, tales como, por ejemplo, “policía”, “vigilancia” etc.

El propósito de la traducción de los *realias* observados, ha sido indagar en las intenciones comunicativas y transmitirlos correctamente al español. Aquí el reto es que la lengua meta abarca muchas culturas. Como la finalidad es que la traducción de los términos resulte natural en el idioma de llegada, se han aplicado diferentes técnicas de traducción para lograr el mejor término equivalente. Cabe señalar, que la existencia de la mayoría de los equivalentes propuestos en este trabajo, no obstante, la variación de su significado en una nación hispanoparlante u otra, se atestigua en los espacios virtuales en la lengua española. Las técnicas de traducción que se han utilizado en este análisis con más frecuencia son calco y compensación. Las menos recurridas son modificación, neutralización y explicitación.

En cuanto a la categorización de los *realias*, se observa la presencia del léxico del sector institucional, que se refiere al aparato represivo e ideológico, puestos y otros conceptos socio-culturales del país comunista.

Referencias

- Becker, J. (2005). *Rogue Regime: Kim Jong Il and the looming Threat of North Korea*. Nueva York: Oxford University press.
- Bradley, K. M. (2004). *Under the Loving Care of the Fatherly Leader: North Korea and the Kim Dynasty*. Nueva York: Thomas Dunne Books. Disponible en: <https://books.google.com>.
- Caden, C. (22 de diciembre de 2011,). *Corea del Norte: el fuerte del miedo*. Alerta 360. Disponible en: <http://www.alerta360.org/secciones/terror/corea7.html>.
- Corea del Norte: elecciones un hecho digno de ser estudiado. (12 de marzo de 2014). *Asia InfoNews*. Disponible en: <http://asiainfonews.com/noticias/corea/politica/2217-corea-norte-elecciones-hecho-digno-ser-estudiado/>.
- Corea del Norte ordena confiscar la música censurada por el régimen. (28 de julio de 2015). *Información Ciudadana*. Disponible en: <http://informacionciudadana.com/?p=31030>.
- Del Rey, V. M. y Canales Torres, C. (2016). *Campos de muerte: Geografía del mal*. EDAF Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- EP News. (20 de julio de 2009). *Unos 200.000 presos norcoreanos malviven en campos de concentración*. Fundación Casa del Tibet. Disponible en: <http://www.casadeltibetbcn.org/blog-noticias/?p=1984>.
- Fairclough, N. (2012). *Critical discourse analysis*. *International Advances in Engineering and Technology*, 7, 452-487. Disponible en: www.scholarism.net/FullText/2012071.pdf.
- Foncillas, A. (29 de diciembre de 2011). *Los “gulags” de Kim Jong-II*. Proceso. Disponible en: <http://www.proceso.com.mx/293009/los-gulags-de-kim-jong-il-2>.

- Foster-Carter, A. (16 de febrero de 2017). ¿Fue el asesinato de Kim Jong-nam una orden directa de su hermano? *Eldiario.es*. Disponible en: http://www.eldiario.es/theguardian/asesinato-Kim-Jong-nam-directa-hermano_0_613139193.html.
- Gaceta Parlamentaria. (25 de octubre de 2016). Decima primera sesión. Año II (número 106). Disponible en: <http://congresocam.gob.mx/docs/gacetas/GACETA%20106-03NOVIEMBRE2016.pdf>.
- Galaraga, N. (7 de septiembre de 2014). Corea del Norte, el paraíso del adoctrinamiento. *El País*. Disponible en: http://internacional.elpais.com/internacional/2014/09/05/actualidad/1409933600_757685.html.
- Galindo, B. (2013). *Diarios de Corea: Viaje a la última frontera de la guerra fría*. Barcelona: Random House Mondadori. Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- Gomà, D. (2016). *Al servicio del Gran Líder: el sistema educativo en Corea del Norte entre la utopía y la distopía*. XIV Coloquio Internacional de Geocrítica: Las utopías y la construcción de la sociedad del futuro. Universitat de Barcelona: Barcelona. Disponible en: http://www.ub.edu/geocrit/xiv_danielgoma.pdf.
- Google Earth pone al descubierto los campos de concentración del gobierno de Corea del Norte. (10 de enero de 2013). *Sin embargo.mx*. Disponible en: <http://www.sinembargo.mx/10-01-2013/487264>.
- Harden, B. (2014). *Evasión del campo 14*. Trad. Alfredo Blanco. Madrid: Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- HBrock. (24 de junio de 2016). Rumores de reclutamiento: Bulgaria, Irak y Corea del Norte. *War Resisters' International*. Disponible en: <https://www.wri-irg.org/node/26624>.
- Hunter, H.-L. (1999). *Kim Il-song's North Korea*. Westport, Connecticut, Londres: Praeger.
- Hwang, S. (2007). *Baridegi*. Seúl: Changbi Publishers.
- Hwang, S. (2015). *Bari, la princesa abandonada*, trad. Luis Alfredo Frailes Álvaro, Madrid: Alianza Editorial.
- Iriarte, D. (17 de marzo de 2016). ¿Qué significa ser condenado a trabajos forzados en Corea del Norte? *El Confidencial*. Disponible en: http://www.elconfidencial.com/mundo/2016-03-17/que-significa-ser-condenado-a-trabajos-forzados-en-corea-del-norte_1170395/.
- Kang, M. J. (14 de marzo de 2014a). La temporada de elecciones aumenta la vigilancia en Corea del Norte. *DailyNK*. Disponible en: http://www.dailynk.com/english/read_print.php?catald=nk04002&num=11633&viewmode=.
- Kang, M. J. (15 de abril de 2014b). La vida en la calle es preferible al control estatal: ¿qué está sucediendo? *DailyNK*. Disponible en: <https://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk04002&num=11767>.
- Kang, M. J. (25 de agosto de 2014c). 16 desertores norcoreanos llegaron sanos y salvos a Tailandia. *DailyNK*. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?num=12237&catald=nk04002>.
- Kim, I. (2012). The national problem in *Baridegi* by Hwang Seok-young. *The Journal of Korean Studies*, (41), 163-193. <https://doi.org/10.17790/kors.2012.41.163>.
- Kim, J. (2012). The Recognition of Post-modernism and the form Character of Hwang Sok-yong's Novel "Baridegi". *Urimalgoul: The Korean Language and Literature*, (55), 267-288.
- Kim Jong-un destituye al jefe de la policía secreta norcoreana, según Seúl. (3 de febrero de 2017). *La Vanguardia*. Disponible en: <http://www.lavanguardia.com/politica/20170203/413970395002/kim-jong-un-destituye-al-jefe-de-la-policia-secreta-norcoreana-segun-seul.html>.
- Kim, Y. (2011). Analysis and Numbering Interpretation on the ideology of Hwang Suk-Young and Lee, Moon-Yeol's novels: Comparative studies of Hwang and Lee's novels – focusing on the analysis of ideology. *Journal of North-East Asian Cultures*, (26), 187-209.
- Kirby, M., Darusman, M. y Biserko, S. (2014). Report of the detailed findings of the commission of inquiry on human rights in the Democratic People's Republic of Korea. Ginebra: United Nations Human Rights Office of the High Commissioner.
- Ko, I.-H. (2009). A study on new type of North Korean refugee's formulation – Focused on 'Border-crossing imagination' in the "Baridegi (Origin of shaman)" and "Rina". *Theses on Korean Literature*, (52), 215-245.
- La dinastía Kim: los dioses de Corea del Norte. (11 de septiembre de 2014). *Análitica*. Disponible en: <http://www.analitica.com/opinion/la-dinastia-kim-los-dioses-de-corea-del-norte/>.
- Lankov, A. (28 de abril de 2015a). The evolution of North Korea's 'inminban'. *NK News*. Disponible en: www.nknews.org/2015/04/the-evolution-of-north-koreas-inminban/.
- Lankov, A. (2015b). *The Real North Korea: Life and Politics in the Failed Stalinist Utopia*. Nueva York: Oxford University Press.
- Lee, H. (2007a). *Los del Sur, los del Norte*. Trad. Yu Ha-Myoung. Madrid: Editorial Verbum S.L.

- Lee, H. R. (2007b). The Transnational Imagination and Historical Geography of 21st Century Korean Novels. *Korea Journal*, 47(1), 50-78.
- Lee, S. Y. (4 de marzo de 2015). ¿Están desapareciendo los kkotjebi (niños mendigos) de Corea del Norte estos días? *DailyNK*. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk04002&num=12954>.
- López Ballesteros, F. (2 de marzo de 2014). Matar de hambre es arma de represión en Corea del Norte. *El Universal*. Disponible en: <http://www.eluniversal.com/internacional/140302/matar-de-hambre-es-arma-de-represion-en-corea-del-norte>.
- Moreau, L. (7 de noviembre de 2014). Corea del Norte ante su segundo Examen Periódico Universal. *Puente Democrático*. Disponible en: http://www.puentedemocratico.org/observatorio/epu/epu_corea_del_norte_2014.pdf.
- Naciones Unidas. (23 de enero de 2014a). Resumen preparado por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos con arreglo al párrafo 15 b) del anexo de la resolución 5/1 del Consejo de Derechos Humanos y el párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/105/11/PDF/G1410511.pdf?OpenElement>.
- Naciones Unidas. (7 de febrero de 2014b). Informe de la comisión de investigación sobre los derechos humanos en la República Popular Democrática de Corea. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/108/69/PDF/G1410869.pdf?OpenElement>.
- Naciones Unidas. (24 de febrero de 2014c). Recopilación preparada por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos con arreglo al párrafo 15 b) del anexo de la resolución 5/1 del Consejo de Derechos Humanos y al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/112/26/PDF/G1411226.pdf?OpenElement>.
- Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, (11), 93-120.
- North Korea: Private Commerce Brings Arbitrary Arrests, Abuse. (7 de junio de 2015). *Human Rights Watch*. Disponible en: www.hrw.org/news/2015/06/07/north-korea-private-commerce-brings-arbitrary-arrests-abuse.
- Park, J. (2004). Historical Truth and Literary Representation. *Journal of American Studies*, 36(3), 83-101.
- Philips, T. (11 de noviembre de 2014). Escape from North Korea: 'How I escaped horrors of life under Kim Jong-il'. *The Telegraph*. Disponible en: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/northkorea/11138496/Escape-from-North-Korea-How-I-escaped-horrors-of-life-under-Kim-Jong-il.html>.
- Redacción. (6 de junio de 2012). Organizaciones denuncian sistema de segregación social en Corea del Norte. *Sin Embargo*. Disponible en: <http://www.sinembargo.mx/06-06-2012/255519>.
- Redacción. (17 de febrero de 2014). Los crímenes contra la humanidad de Corea del Norte según la ONU. *BBC*. Disponible en: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/02/140217_internacional_corea_norte_onu_informe_ch.
- Rodríguez, J. C. (s.f.). *Songbun: brutal sistema de castas norcoreano*. La Gaceta. Disponible en: <http://gaceta.es/reportajes/songbun-o-destino-numero-43>.
- Sánchez, R. (2000). Traducir lenguas distantes, comunicar mundos separados. *El Trujamán*, revista diaria de traducción. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_00/05012000.htm.
- Schwarz, T. (20 de mayo de 2015). Corea del Norte perdona a jóvenes desertores. *CNN*. Disponible en: <http://cnnespanol.cnn.com/2015/05/20/corea-del-norte-perdona-a-jovenes-desertores/>.
- Seth, M. J. (2007). *Fiebre educativa: Sociedad, política y el anhelo de conocimiento en Corea del Sur*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
- Shin, C. H. (2009). An Analytic Adventure of "Baridegi". *The Journal of Korean Studies*, 30, 189-211. <https://doi.org/10.17790/kors.2009.30.189>.
- Tourliere, M. (28 de febrero de 2014). Corea del Norte: Crímenes contra la humanidad. *Proceso*. Disponible en: <http://www.proceso.com.mx/366107/corea-del-norte-crimenes-contra-la-humanidad>.

- Vercher García, E. J. (2011). *Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov*. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos.
 - Wodak, R. y Meyer, M. (2009). *Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory and Methodology*. En M.R. Wodak y M. Meyer (Eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. 1-34). Los Ángeles, Washington: Sage.
 - Yoo, G. H. (24 de agosto de 2009). *Kim Dae Jung Funeral Harks Back to 1994*. DailyNK. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk01300&num=5333>.
 - Yoon, L. (29 de junio de 2009). *En los gulags de Corea del Norte*. Soitu.es. Recuperado de http://www.soitu.es/soitu/2009/06/29/actualidad/1246270661_499668.html.
 - Ланьков, А. Н. [Lankov, A.] (1995). *Северная Корея: вчера и сегодня [Corea del Norte: ayer y hoy]*. Москва [Moscú]: Восточная Литература [Vostochnaya Literatura].
 - Панин, А. у Альтов, В. [Panin, A. y Altov, V.] (2004). *Северная Корея. Эпоха Ким Чен Ира на закате [Corea del Norte. El ocaso de la era de Kim Jong Il]*. Москва [Moscú]: ОЛМА-ПРЕСС [OLMA-PRESS].
-